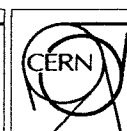
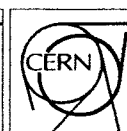


# bulletin



Week Monday 19 December  
Weeks Monday 2 & 9 January

nos 51-52/94 & 1-2/95

Semaine du lundi 19 décembre  
Semaines des lundi 2 & 9 janvier

## RÉUNION AVEC L'ENSEMBLE DU PERSONNEL

La 100<sup>e</sup> session du Conseil se tiendra le  
vendredi 16 décembre afin d'examiner  
le projet LHC.

Je m'adresserai à  
tous les membres du personnel  
le **lundi 19 décembre**  
pour les informer de l'issue  
de la session du Conseil.

Je m'exprimerai  
**en français à 11 heures**  
et en anglais à midi  
dans l'**Amphithéâtre du Bâtiment principal**.

Les deux exposés seront retransmis  
dans les salles suivantes:  
Salle du Conseil, Amphithéâtre SL (Bât. 864),  
Amphithéâtre AT (Bât. 30),  
Amphithéâtre PS (Bât. 6),  
Amphithéâtre CN (Bât. 31).

C. H. Llewellyn Smith  
Directeur général

## GENERAL STAFF MEETING

The 100th Session of Council  
will reconvene on  
Friday 16 December to consider the LHC.

I plan to address all Staff on  
**Monday 19 December**  
to describe and explain the outcome.  
I will speak in French at 11.00 hrs and  
**in English at 12 noon**  
**in the Main Auditorium.**

Both talks will be transmitted to  
the SL Auditorium (Prévessin),  
the Council Chamber,  
the AT Auditorium (Building 30),  
the CN Auditorium (Building 31), and  
the PS Auditorium (Building 6).

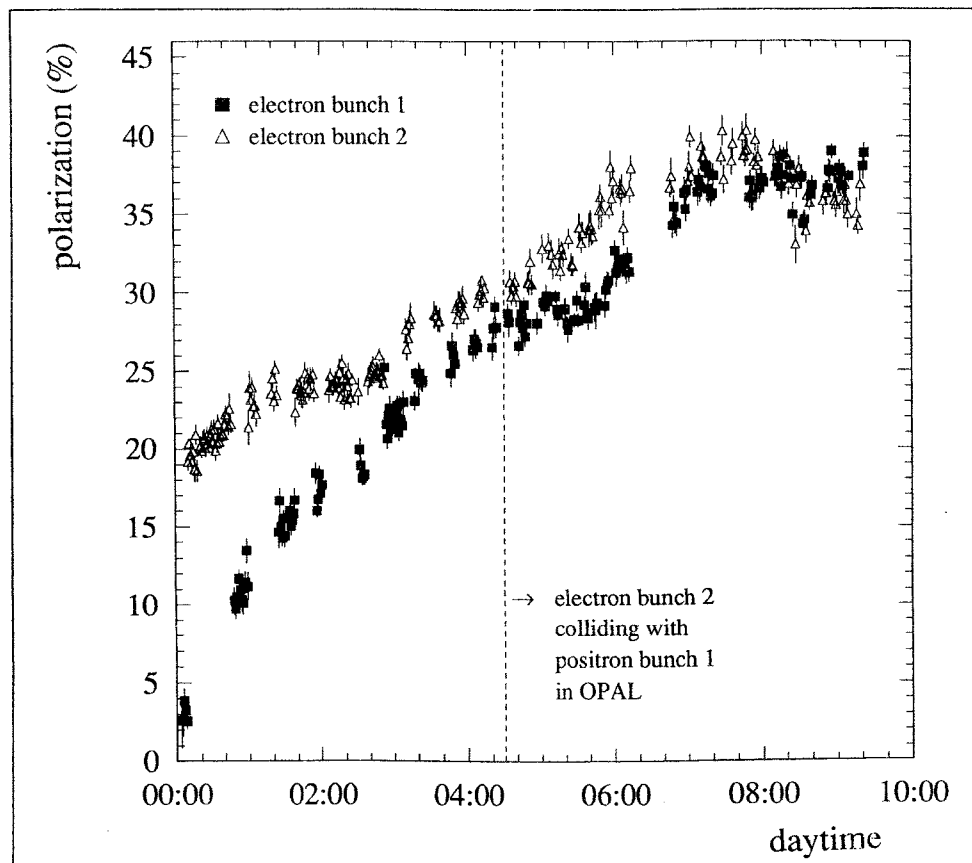
C. H. Llewellyn Smith  
Director-General

The last 24 hours of the 1994 LEP run saw another successful experiment with Transverse Polarisation at LEP. Since its first observation in the last 24 hours of the 1990 run, (see Bulletin 38/90) beam polarisation — the alignment of the magnetic moments (and spins) of the electrons and positrons along the LEP magnetic field — has been used to calibrate the beam energy down to a precision of 0.5 MeV over 45 GeV since 1991 (see Bulletin 39/91). This precision had its "drawback" since it showed that LEP was exquisitely and imperturbably sensitive to any motion of the ground in this area, the earth tides first, (see CERN Annual Report 1992) then rain, and even the level of water in Lake Geneva (see Bulletin 45/94). This sensitivity to "natural" events didn't prevent our collider from producing a world record (in the Storage Ring category) combination of 45 GeV beam energy and 57% polarisation (see Bulletin 36/93). Polarization could be useful also for physics experiments, as brilliantly demonstrated by our colleagues at the Stanford Linear Collider. This requires a combination of high beam polarization and luminosity. LEP has provided high polarisation and high luminosity of  $2 \times 10^{31}/\text{cm}^2/\text{s}$  with 8 bunches but not at the same time!

In an experiment performed during the last 24 hours of the 1994 LEP Run a high polarization level of up to 40% was obtained by applying a selective orbit correction technique known as deterministic harmonic spin matching. Adopting a so-called missing-bunch scheme, only three electron bunches and one positron bunch, properly chosen, were injected and accelerated in LEP. In this way, electron bunch 2 was colliding with the positron bunch, while the two other electron bunches were not, both beams being separated at the corresponding collision points. Comparing the polarisation level of the three electron bunches would show the effect of the beam-beam interaction on polarisation. Collisions took place in the OPAL

Les dernières 24 heures de l'exploitation du LEP en 1994 ont été marquées par une nouvelle expérience réussie de polarisation transversale au LEP. Depuis sa première observation au LEP dans les dernières 24 heures (déjà...) de l'exploitation en 1990, (voir bulletin hebdomadaire 38/90), la polarisation du faisceau, c'est-à-dire l'alignement des moments magnétiques (et des spins) des électrons et des positons sur le champ magnétique du LEP, a été utilisée pour étalonner l'énergie du faisceau avec une précision atteignant 0,5 MeV pour 45 GeV depuis 1991 (voir bulletin hebdomadaire 39/91). Cette précision n'est pas sans « inconvénient », car elle a montré que le LEP était subtilement et imperturbablement sensible à tous les mouvements de terrain dans cette région, en premier lieu aux marées terrestres (voir le Rapport annuel du CERN 1992), ensuite à la pluie et même au niveau du Lac Léman (voir bulletin hebdomadaire 45/94). Cette sensibilité aux événements « naturels » n'a pas empêché notre collisionneur d'établir un record mondial (dans la catégorie des anneaux de stockage) avec la combinaison d'une énergie de faisceau de 45 GeV et d'une polarisation de 57% (voir bulletin hebdomadaire 36/93). La polarisation pourrait être utile également pour des expériences de physique, comme l'ont brillamment démontré nos collègues de Centre de l'Accélérateur Linéaire de Stanford. Cela nécessite d'associer une polarisation de faisceau et une luminosité élevées. Le LEP a fourni une forte polarisation et une luminosité élevée de  $2 \times 10^{31}/\text{cm}^2/\text{s}$  avec huit paquets, mais pas en même temps!

Dans une expérience réalisée au cours des dernières 24 heures de l'exploitation du LEP en 1994, un niveau élevé de polarisation atteignant 40% a été obtenu par l'application d'une technique de correction sélective de l'orbite connue sous le nom d'adaptation harmonique déterministe du spin. On a adopté un système dit « à paquets manquants », avec



*Polarisation for colliding and non colliding electron bunches in LEP was raised up to a 40% level during the last experiment on 5 December 1994.*

*Avec collision et sans collision, les faisceaux d'électrons du LEP ont atteint un degré de polarisation de 40 % lors de la dernière expérience le 5 décembre 1994.*

experiment, with a very decent luminosity of  $1.5 \times 10^{30}/\text{cm}^2/\text{s}$ . The colliding bunch showed little depolarization from the collisions if at all, producing the first (transversally) polarized Zs in the history of LEP.

This crucial test is an important milestone of the polarization programme at LEP, opening encouraging perspectives for the feasibility of experiments with polarised beams.

lequel seulement trois paquets d'électrons et un paquet de positons, convenablement sélectionnés, ont été injectés et accélérés dans le LEP. Le paquet d'électrons n° 2 entrait ainsi en collision avec le paquet de positons, mais non pas les deux autres paquets d'électrons, les deux faisceaux étant séparés aux points de collision correspondants. Une comparaison du niveau de polarisation des trois paquets d'électrons montrerait l'effet de l'interaction faisceau-faisceau sur la polarisation. Des collisions se sont produites dans l'expérience OPAL, avec une luminosité tout à fait honorable de  $1,5 \times 10^{30}/\text{cm}^2/\text{s}$ . Le paquet en collision n'a montré qu'une dépolarisation faible, voire nulle, sous l'effet des collisions, et on a ainsi produit les premières particules Z polarisées (transversalement) de l'histoire du LEP.

Cet essai crucial marque une étape importante du programme de polarisation au LEP et ouvre des perspectives encourageantes en ce qui concerne les possibilités de réaliser des expériences avec des faisceaux polarisés.

## UGO AMALDI 60

At the birthday event in the Auditorium on 7 December, speakers representing the international community of High Energy Physics celebrated Ugo Amaldi's impact on the field. His contributions to physics range far and wide, including pivotal roles in successive phases of CERN's experimental programme – proton cross-sections at the ISR with the famous 'Roman Pots', neutrino physics at the SPS with CHARM, and the DELPHI experiment at LEP. Pioneering experiments in nuclear structure at Frascati first brought his name to the fore. At CERN, his contributions have helped improve our understanding of the microworld, especially through the precision insights from neutrino work and particularly from LEP studies, where he has given us a first glimpse of a 'supersymmetric' world very different from our own. As well as physics experiments, Ugo has helped push for new machines, particularly DESY's HERA electron-proton collider and the major worldwide effort now underway for linear electron-positron colliders.

It was significant that the three final tributes came from Laboratory Director Generals – DESY and SLAC as well as CERN. Chris Llewellyn Smith closing the celebration drew attention to another of Amaldi's enviable achievements – looking so young at the age of 60!



## LES SOIXANTE ANS D'UGO AMALDI

L'anniversaire d'Ugo Amaldi a été fêté le 7 décembre dernier dans l'Amphithéâtre, et à cette occasion des représentants de la communauté internationale de la physique des hautes énergies ont témoigné de son influence sur cette discipline scientifique. Les contributions d'Ugo Amaldi à la physique sont à la fois importantes et diverses, et il a notamment joué un rôle clé dans différentes étapes successives du programme d'expérimentation du CERN: on mentionnera en particulier les études sur la section efficace du proton aux ISR avec les fameux « pots romains », la physique du neutrino au SPS avec CHARM et l'expérience DELPHI au LEP. Il s'était fait tout d'abord connaître par des expériences d'avant-garde sur la structure nucléaire à Frascati. Au CERN, ses contributions ont permis d'améliorer notre connaissance de l'infiniment petit, notamment grâce à des résultats de précision obtenus dans des travaux sur le neutrino et en particulier dans des études au LEP, où il a réussi à nous donner un premier aperçu d'un monde « supersymétrique » très différent du nôtre. Outre ses activités d'expérimentateur, Ugo a joué un rôle dans la promotion de nouvelles machines, notamment le collisionneur électron-proton HERA de DESY et le grand effort qui se poursuit actuellement dans le monde entier pour la réalisation de collisionneurs linéaires électron-positon. Il est significatif que les trois hommages finals soient venus de directeurs généraux de laboratoires, celui du CERN mais aussi ceux de DESY et du SLAC. En concluant cette manifestation, Chris Llewellyn Smith a attiré l'attention sur une autre réussite enviable d'Amaldi: celle d'avoir l'air si jeune à 60 ans ...

A simple ceremony was held in Restaurant N° 1 on Friday 9 December 1994.

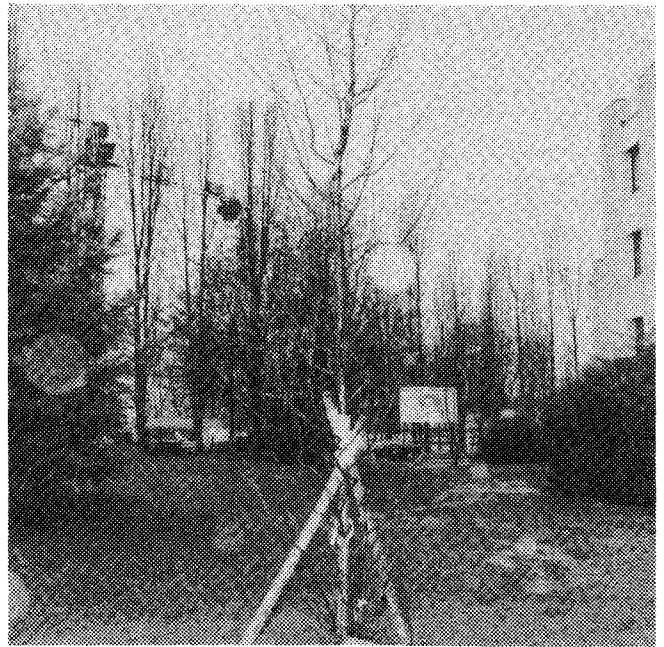
The place of honour was very properly occupied by Miss E.W.D. Steel, a retired staff member.

Despite the poor weather, it was possible to see through the windows of the glass box a magnificent naturally shaped *Liriodendron Tulipifera*, commonly called a Tulip tree.

This tree, a symbol of Miss Steel's affection for CERN, is the solid form of a substantial gift which she made some time ago with the desire to have a flowering tree planted near the Main Building where she had spent many working years.

This tree, now bearing the number 4043080, is in the plant inventory database with its 2814 "kinsmen". This database, which lists the nature, age and state of health of each specimen, besides helping to organise maintenance operations, also makes it possible to assess CERN's capital in tree form at about 3 MCHF.

Once again, many thanks to this generous donor.



Une cérémonie s'est déroulée en toute simplicité le vendredi 9 décembre au restaurant n° 1 en l'honneur de Madame E.W.D. Steel, retraitée du CERN.

En effet, malgré le mauvais temps, à travers les vitres du « glass box », on pouvait apercevoir planté à quelques mètres, un magnifique *Liriodendron Tulipifera* en forme naturelle, plus communément appelé Tulipier.

Ce tulipier, symbole de l'attachement de Mme STEEL au CERN, est la concrétisation du don substantiel qu'elle avait fait quelque temps auparavant avec le vœu de voir planter un arbre à fleurs aux alentours du Bâtiment principal, endroit où elle avait passé de nombreuses années de travail.

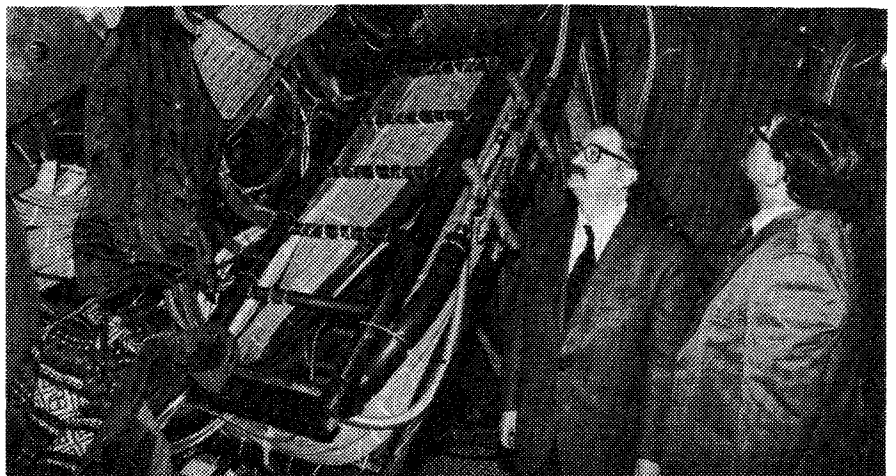
Cet arbre qui porte désormais le n° 4043080 figure dès à présent sur la base de données inventaire des végétaux avec ses 2814 congénères recensés, base de données qui tenant compte de l'essence, de l'âge et de l'état sanitaire de chaque spécimen permet outre une meilleure gestion des interventions d'entretien, d'évaluer le patrimoine arboricole du CERN à une valeur d'environ 3 MCHF.

Un grand merci encore à cette généreuse donatrice.



Jean-Eudes Augustin explains the complexities of the Delphi detector to M. Robert Daustray, Haut-Commissaire à l'Energie Atomique (CEA) during his visit, 6 December 1994.

Jean-Eudes Augustin démontre la complexité du détecteur de Delphi à M. Robert Daustray, Haut-Commissaire à l'Energie Atomique (CEA) lors de sa visite le 6 décembre 1994.



*Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.*

*Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.*

*Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.*

*La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.*

## MANAGEMENT BOARD Meeting of 8 December 1994

At the last Management Board meeting of the year, the Director-General reported on the current position with regard to discussions aimed at securing approval of the LHC project at the Second Part of the Hundredth Session of Council in December 1994<sup>1</sup> and announced his intention to address the staff on Monday 19 December in order to inform them of the outcome of the December Council Sessions.

On the LHC machine side, the Associate Director for Future Accelerators, Dr L. Evans, reported that on 2 December the LHC dipole magnet test string had achieved the nominal LHC current of 12350 A.<sup>2</sup> The Board requested the relevant Division Leaders to transmit its congratulations to all staff concerned.

The Chairman of the recently established Monitoring Board on Purchasing Policy, Dr P. Bernard, reported on the Board's investigation into the drafting of specifications at CERN. The Board had reached the conclusion that, particularly with a view to the LHC project and in the light of CERN's new purchasing policy and procedures, there was a need for a general improvement in the specifications and had identified a number of ways in which that could be achieved. These included greater responsibility for overall supervision of specifications by relevant Division Leaders and Group Leaders, technical auditing of specifications for contracts above 200 kCHF by senior staff, organisation of training sessions in drafting of specifications and some limited recruitment of the relevant expertise from industry. The Board endorsed the Monitoring Board's conclusions and agreed that there should be a clear separation of responsibilities between those technically and commercially in charge for given contracts.

Following the request of the Management Board at its November meeting in the light of recent discussions in TREF and at the Finance Committee in connection with the pension and salary adjustment proposals for 1995, Dr G. Maurin, Vice-Chairman of the Governing Board of the Pension Fund, made a presentation to explain the impact of pension and salary adjustments on the technical balance of the Pension Fund. He explained that a longer-term picture of the situation with regard to the technical balance would emerge in the framework

## COMITE DE MANAGEMENT Réunion du 8 décembre 1994

A la dernière réunion de l'année du Comité de management, le Directeur général a fait le point des discussions en vue de l'approbation du projet LHC lors de la seconde partie de la centième session du Conseil, en décembre 1994<sup>1</sup> et annoncé son intention de s'adresser au personnel le lundi 19 décembre pour l'informer de l'issue des sessions de décembre du Conseil.

En ce qui concerne la machine LHC, le Directeur associé pour les futurs accélérateurs, M. L. Evans, a indiqué que, le 2 décembre, la chaîne d'essai des aimants dipolaires du LHC a atteint l'intensité nominale de 12 350 A.<sup>2</sup> Le Comité a demandé aux chefs de division concernés de transmettre ses félicitations à tous les artisans de ce succès.

Le président du Comité de surveillance de la politique en matière d'achats, créé dernièrement, M. P. Bernard, a fait rapport sur l'étude de la rédaction des spécifications au CERN effectuée par le Comité. Ce dernier a abouti à la conclusion que, dans la perspective du projet LHC et compte tenu des nouvelles politique et procédures en matière d'achat, une amélioration générale des spécifications s'impose et a défini un certain nombre de moyens pour y parvenir. Parmi eux, une responsabilité accrue des chefs de division et de groupe pour ce qui est de la supervision d'ensemble des spécifications, un contrôle technique des spécifications pour les contrats de plus de 200 kCHF par des membres du personnel supérieur, des sessions de formation à la rédaction des spécifications et un recrutement limité de spécialistes dans l'industrie. Le Comité a approuvé les conclusions du Comité de surveillance et convenu que les responsabilités des personnes chargées des aspects techniques et commerciaux des contrats devraient être nettement séparées.

En réponse à la demande formulée par le Comité de management à sa réunion de novembre et compte tenu des récentes discussions au TREF et au Comité des finances au sujet de l'adaptation proposée des pensions et des traitements pour 1995, M. G. Maurin, vice-président du Conseil d'administration des pensions, a exposé l'incidence de ces adaptations sur l'équilibre technique de la Caisse. Il a expliqué qu'une vue à plus long terme de l'équilibre technique

<sup>1</sup> The First Part of the Hundredth Session of the Council, at which 17 Member States voted in favour of the LHC project (five *ad referendum*), was held in June 1994. The Second Part of the Hundredth Session is scheduled immediately before the Hundred-and-first Session on Friday 16 December.

<sup>2</sup> As reported in Weekly Bulletin No. 50/94

<sup>1</sup> La première partie de la centième session du Conseil, lors de laquelle 17 Etats membres ont voté en faveur du projet LHC (cinq *ad referendum*), s'est tenue en juin 1994. La seconde partie aura lieu immédiatement avant la cent unième session, le vendredi 16 décembre.

<sup>2</sup> Voir Bulletin No. 50/94

of the next actuarial review scheduled for 1995, which would investigate the potential impact of a number of salary and pension adjustment scenarios. The Board expressed support for examination in that context of the implications of possible alternatives to the current method of calculating the retirement pension entitlement on the basis of the last pensionable salary. The Board also endorsed Dr Maurin's proposals for improved communication between the Governing Board of the Pension Fund and the Management Board to ensure that members of the latter were regularly informed on pension matters. The Board further decided to devote more time to Pension Fund matters at a meeting in early 1995.

Regarding the revision of the Staff Rules and Regulations, the Director-General announced that it had been decided to withdraw the Management's proposals for amendments to Chapters I, II (Section 1) and VII of the Staff Rules and Regulations<sup>3</sup> from the agendas of the Finance Committee and the Council in December since other priority matters would allow insufficient time for proper examination of that important matter. He emphasised, however, that the document would remain on the agenda of TREF's December meeting and that the revision would proceed with a view to the complete revised Staff Rules and Regulations entering into force on 1st January 1996. On behalf of the Board, the Director-General expressed appreciation for the work done in that connection by the Staff Association, members of the Personnel Division and other staff members in recent months.

The Director-General informed the Board that with the prospect of severe budgetary restrictions in the coming years a new long-term plan would have to be drawn up redefining sectorial complements and materials budgets. Pending the preparation of a new plan, the Directorate had decided that no new vacancy notices would be published, although urgent cases would be considered. Moreover, it had been decided to release only 90% of the 1995 materials budget allocations for operations and projects (excluding LEP2, for which 100% of scheduled allocations would be released). The Board had a preliminary discussion regarding the need to optimise expenditure and achieve increased efficiency within CERN. To that end, it was agreed to arrange a special brainstorming meeting of Directors and Division Leaders in early 1995. The Board also agreed that in the framework of that review it would be appropriate to invite the CERN staff to submit suggestions for ways of reducing expenditure. Users should be kept fully informed of any measures to be taken.

In conclusion, the Director-General thanked the Management Board for its support during 1994 and expressed warm appreciation for the conscientious and loyal work of Dr H. Weber, Head of Administration, and for the important roles played by Dr J. V. Allaby as Leader of PPE Division and Dr P. G. Innocenti as Leader of ECP Division, whose terms of office were ending.

ressortirait de la prochaine étude actuarielle prévue pour 1995, qui envisagera les répercussions éventuelles de différents cas de figures en matière d'adaptation des pensions et des traitements. Le Comité s'est prononcé en faveur d'un examen, dans ce contexte, des conséquences de variantes possibles du mode calcul actuel du droit à la pension de retraite sur la base du dernier traitement de référence. Le Comité a aussi fait siennes les propositions de M. Maurin visant à une amélioration de la communication entre le Conseil d'administration de la Caisse de pensions et le Comité de management, afin que les membres de ce dernier soient tenus régulièrement informés des questions de pensions. Le Comité a également décidé de consacrer davantage de temps aux affaires de la Caisse de pensions lors d'une réunion au début de 1995.

En ce qui concerne la révision des Statut et Règlement du personnel, le Directeur général a annoncé qu'il avait été décidé de retirer les propositions de la Direction concernant la modification des chapitres I, II (Section 1) et VII<sup>3</sup> des ordres du jour des réunions de décembre du Comité des finances et du Conseil, d'autres sujets prioritaires ne permettant pas de consacrer un temps suffisant à l'examen de cette importante question. Il souligne, toutefois, que le document restera inscrit à l'ordre du jour de la réunion de décembre du TREF et que la révision suivra son cours en vue de l'entrée en vigueur le 1er janvier 1996 de la version révisée complète des Statut et Règlement du personnel. Au nom du Comité, le Directeur général a remercié l'Association du personnel, les membres de la Division du personnel et d'autres membres du personnel pour le travail qu'ils ont effectué dans ce domaine au cours des derniers mois.

Le Directeur général a informé le Comité que, dans la perspective de sévères restrictions budgétaires dans les années à venir, un nouveau plan à long terme redéfinissant les effectifs sectoriels et les budgets du matériel devra être élaboré. Dans l'intervalle, le Directoire a décidé qu'aucun nouvel avis de vacance de poste ne serait publié, les cas urgents étant cependant examinés. Il a en outre été décidé de n'allouer que 90% des dotations budgétaires 1995 pour le matériel à l'exploitation et aux projets (à l'exclusion du LEP2 qui recevra 100% des crédits prévus). Une première discussion a porté sur la nécessité d'optimiser les dépenses et d'accroître l'efficacité au CERN. A cette fin, il a été convenu de réunir les Directeurs et chefs de division au début de 1995 pour une séance spéciale de "remue-ménages". Le Comité a également convenu que, dans le cadre de cet examen, il serait utile d'inviter le personnel du CERN à suggérer des moyens de réduire les dépenses. Les utilisateurs devront être tenus pleinement informés de toutes les éventuelles mesures à prendre.

En conclusion, le Directeur général a remercié le Comité de management de son soutien tout au long de 1994 et chaleureusement félicité M. H. Weber pour son action consciencieuse et loyale ainsi que MM. J. V. Allaby et P. G. Innocenti pour le rôle important qu'ils ont joué en tant que chefs des Divisions PPE et ECP respectivement, et dont les mandats arrivent à leur terme.

<sup>3</sup> See report of the Management Board meeting of 17 November 1994 (Weekly Bulletin No. 48/94)

<sup>3</sup> Voir le compte rendu de la réunion du 17 novembre 1994 du Comité de management (Bulletin No. 48/94)



## PROTECTION OF PROPERTY

Members of the Personnel are reminded that during the next end-of-year closure of the Laboratory they must lock all cupboards, offices, workshops and other premises for which they are responsible.

Property Protection Group  
Tel. 5152

## PROTECTION DES BIENS

Nous rappelons aux membres du personnel que lors de la prochaine fermeture de fin d'année du Laboratoire ils doivent fermer à clefs les armoires, bureaux, ateliers et autres locaux dont ils assurent la responsabilité.

Groupe de Protection des Biens  
Tél. 51 52

### COMPOSITION DE LA COMMISSION PARITAIRE CONSULTATIVE DES RECOURS Exercice 1994-1995

#### COMPOSITION OF THE JOINT ADVISORY APPEALS BOARD 1994-1995 Exercise

	<u>Nommés par le Directeur général</u> <u>Appointed by the Director-General</u>	<u>Nommés par l'Association du Personnel</u> <u>Appointed by the Staff Association</u>
Membres / Members	Gerhard SCHRÖDER / SL	Michel HANSROUL / ECP
1 <sup>ers</sup> suppléants / 1 <sup>st</sup> deputies	Wilfried FLEGEL / PPE	François GHINET / SL
2 <sup>èmes</sup> suppléants / 2 <sup>nd</sup> deputies	Giovanni GELATO / PS	Régis PIZOT / ST

Messieurs Schröder et Hansroul ont établi comme suit la liste des personnes parmi lesquelles sera choisi le Président de la Commission :

*Messrs. Schröder and Hansroul have drawn up the following list of persons from which the Chairman of the Board will be chosen :*

Claude ARNAUD / MT	Michael METCALF / CN
Mme Maria FIDECARO / PPE	Michael PRICE / PPE
Karl-Dietmar LOHMANN / SL	Michel RABANY / AT
Jean-Daniel MANDICA / DSU	Mlle Judith RICHARDS / CN
Guy MAURIN / PPE	Jean-Pierre RIUNAUD / PS

Ces dix personnes pourront également être choisies comme médiateurs (voir Circulaire Administrative No 6).

*Mediators (see Administrative Circular No 6) will also be selected from this list.*

Division du Personnel  
Tél. 4128

Personnel Division  
Tel. 4128

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

The minutes of the Annual General Assembly of the members and beneficiaries of the Fund, which was held on 13 September 1994, is available at division secretariats. Pension beneficiaries can obtain this document directly from the Administration of the Fund, tel. (767)4421/2738.

Le procès-verbal de l'Assemblée générale annuelle des membres et bénéficiaires de la Caisse, qui s'est tenue le 13 septembre 1994, est disponible dans les secrétariats de division. Les bénéficiaires de pension peuvent obtenir ce document en s'adressant directement à l'Administration de la Caisse, tél. (767) 4421/2738.

## SEMINARS SEMINAIRES

**Tuesday 17 January**

CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium \*

**A new light on the Solar neutrinos problem.**

by M. CRIBIER / DAPNIA/SPP, CEN Saclay

Since 25 years the solar neutrino deficit is puzzling the scientific community. The unusual radiochemical techniques used by 3 (out of 4) experiments produce sometimes scepticism on the reliability of the results. For the first time, GALLEX exposed its detector to a powerful man-made neutrino source. Details on the experiment and the results will be presented along with the impact on the interpretation of the solar neutrino deficit.

Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

**Thursday 19 January**

LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE

**Open Session**

at 09.00 hrs – Auditorium

09.00-09.15 Status of the LHC project (C. Llewellyn Smith)

09.15-12.45 Presentation of the ATLAS Technical Proposal

14.00-17.30 Presentation of the CMS Technical Proposal

**Friday 20 January**

SL SEMINAR

at 11.00 hrs – SL Auditorium, Prévessin,  
bldg 864, 1<sup>st</sup> floor

**Three Turn Commissioning of CEBAF**

by A. Hutton / CEBAF, U.S.A.

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

**ACADEMIC TRAINING**

Tel. 3127

**LECTURE SERIES**

**9, 10, 11, 12 & 13 January**

11.00 to 12.00 hrs – Auditorium

**Detector applications in medicine and biology**

by A. DEL GUERRA / University of Ferrara, Italy

In recent years new diagnostic and therapeutic methods have been attracting more and more dedicated attention by the scientific community. The goal is a better understanding of the anatomy, physiology and pathology of the human being in an effort to find more appropriate medical prevention, diagnosis and therapy. Many of the achievements obtained so far derive

from the use and the optimisation of detectors and techniques, which originated in the other fields of physics. The spin-off of High Energy Physics to Medical Physics has been particularly relevant in the field of detectors for medical imaging and especially for medical imaging with ionizing radiation. In this series of lectures, starting from the requests of each technique and/or application I will attempt to present a survey of the detectors for medicine and biology. Various fields of medical imaging will be touched : radiology, digital radiography, mammography, Single Photon Emission Computed Tomography, Positron Emission Tomography and radiotherapy. The capabilities of the major types of detectors (1-D and 2-D position sensitive, and pixel type) will be correspondingly analyzed : scintillation, gaseous and solid state detectors. Finally some specific applications as in synchrotron radiation and in the biological field will be addressed.



# 1994 – 1995 ACADEMIC TRAINING PROGRAMME

**2nd Term**  
**9 January – 31 March 1995**

## **LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS**

**27, 28 February, 1, 2 & 3 March**

11.00-12.00 hrs – Auditorium

**Introduction to Accelerator Physics: new Perspectives**

by A. SKRINSKY / INP Novosibirsk, Russia

## **LECTURE SERIES FOR ACADEMIC TRAINING**

**9, 10, 11, 12 & 13 January**

11.00-12.00 hrs – Auditorium

**Detector Applications in Medicine and Biology**

by A. DEL GUERRA / Univ. of Ferrara, Italy

**7, 8 & 9 March**

11.00-12.00 hrs – Auditorium

**Cryogenics for Accelerators**

by P. LEBRUN / CERN-AT

**6, 7, 8, 9 & 10 February**

11.00-12.00 hrs – Auditorium

**History of XXth Century Physics**

by S. KAPITZA / Russian Academy of Sciences

**13, 14, 15, 16 & 17 March**

11.00-12.00 hrs – Auditorium

**New Detector Techniques**

by E. IAROCCI / Laboratori di Frascati, Italy

**13, 14, 15, 16 & 17 February**

11.00-12.00 hrs – Auditorium

**Fuzzy Logic**

by P. SMETS / IRIDIA, Brussels, Belgium)

**20, 21 & 22 March**

11.00-12.00 hrs – Auditorium

**Physics and Archaeology**

by M. AITKEN / Research Laboratory of Archaeology, Univ. of Oxford, England

### **Postponed**

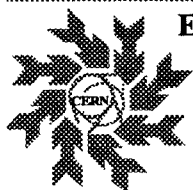
11.00-12.00 hrs – Auditorium

**Modern process control**

by M. RABANY / CERN-AT

The lectures in both series are open to all those interested, without application.

The abstract of the lectures, as well as any change to the above information (title, dates, time, place, etc.) will be published in the CERN Bulletin and by Notices before each Term and for each series of lectures.



## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 44.60  
eductech@cernvm

Si vous souhaitez obtenir des informations concernant le programme en cours de l'Enseignement Technique, la manière la plus rapide est certainement de consulter le fichier mis à disposition sur le serveur Novell de la division PE.

Ce fichier contient :

- la description du cours telle qu'elle a paru dans la brochure publiée en septembre
- le nom du l'enseignant
- le prix
- les dates de la prochaine session prévue
- le nombre de places encore disponibles

### NOUVEAU !

Dès à présent, par le même fichier, vous avez également accès aux propositions qui sont actuellement à l'étude dans les différents Groupes de Travail du TEC. Vous pourrez manifester votre intérêt pour les sujets qui vous concernent, voire même participer à l'élaboration du programme en donnant vos commentaires.

**Enfin et toujours par ce même fichier, vous pouvez également communiquer les sujets qui vous intéressent et qui ne figurent pas au programme des discussions des Groupes de Travail.**

Avec les entretiens périodiques ou le contact direct avec votre DTO, vous avez ainsi maintenant une nouvelle possibilité de faire connaître vos besoins de formation afin que le programme de l'Enseignement Technique réponde toujours mieux à la réalité des besoins professionnels de chacun.

Pour utiliser cette possibilité, vous devez disposer d'un PC ou d'un Mac avec FileMaker Pro installé et vous appelez :

Zone : PE\_Division  
Serveur : SRV1\_PE  
Disque : COM  
Folder : TRAINING  
Fichier : CoursET.fm

Le serveur, disque et fichier sont accessibles SANS MOT DE PASSE (Guest).

*If you wish to have information about the actual Technical Training programme, the fastest way is to consult the file available on the Novell Server of the Personnel Division.*

*This file contains*

- *the description of the course as it appears in the brochure published in September*
- *the name of the teacher*
- *the price*
- *the dates of the next foreseen session*
- *the number of places still available*

### NEW !

*From now on, with the same file, you have access to the proposals which are under discussion within the different Working Groups of the TEC. You can show your interest for particular subjects, or even participate to the elaboration of the programme by giving your comments.*

*At last, and with the same file, you can inform us about topics which are of interest for you and are not proposed by the Working Groups.*

*In addition to the annual interview or a direct contact with your DTO, this is a new opportunity offered to you to let us know your training needs so that the Technical Training Programme meets the real professional requirements of everybody.*

*To use this opportunity, you only need to have a PC or a Mac with FileMaker Pro installed and connect to :*

Zone : PE\_Division  
Server : SRV1\_PE  
Disk : COM  
Folder : TRAINING  
File : CoursET.fm

*NO PASSWORD is needed to access the server, disk and file (enter as GUEST).*

### PERMANENCE BUREAUTIQUE

La prochaine permanence bureautique aura lieu le

**Lundi 23 janvier**  
**Enseignement Technique - bât.593**

Nous vous rappelons que Valérie peut recevoir vos questions par courrier électronique à l'adresse suivante :

**Valerie\_Huret@adminmail1**

# INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

## BULLETIN HEBDOMADAIRE

Ceci est la dernière édition du Bulletin hebdomadaire pour 1994. Le prochain Bulletin paraîtra le vendredi 13 janvier 1995.

Les annonces pour publication dans le prochain numéro devront parvenir à la Section Publications, ou à l'Association du Personnel (selon le cas), avant midi le **mardi 10 janvier**.

Joyeux Noël et Bonne Année à tous!

Médias et Publications / DSU  
Tél 3475

## AUX PERSONNES RESPONSABLES D'EXPERIENCES ET DE LABORATOIRES

En vue du long arrêt des machines et afin d'éviter des surprises désagréables pendant l'arrêt de Noël, il est fortement recommandé de réduire au **strict minimum** toutes les alimentations électriques, en gaz et en eau dans les zones expérimentales et les laboratoires.

Si l'usage de gaz explosifs est inévitable, prière de prévenir le Service du Feu avant le 16 décembre, en donnant des détails sur la nature des gaz et l'endroit où ils se trouvent.

Merci.

Les délégués à la Sécurité des Divisions ECP et PPE

## RAPPEL

### RECOMMANDATIONS DE SECURITE PENDANT LA FERMETURE DU LABORATOIRE

Avant de quitter votre bureau, laboratoire, atelier, salle ou aire d'expérimentation, n'oubliez pas de:

- fermer les fenêtres et remonter les stores afin d'éviter les dégâts éventuels dus aux forces de la nature,
- fermer les portes à clé afin de prévenir les tentatives de vol,
- dans la mesure du possible, mettre **hors tension** les installations expérimentales, les ateliers et laboratoires,
- dans la mesure du possible, **fermer** toutes les alimentations de fluides ou gaz présentant des risques de fuite, incendie ou explosion,
- **signaler par écrit** aux pompiers (TIS/FB) avant le 16 décembre toutes les installations qui devront rester sous surveillance particulière durant les congés, en indiquant leur emplacement et leurs caractéristiques ainsi que les consignes qui y sont associées.

Nous vous remercions de votre collaboration et souhaitons à chacun d'entre vous de joyeuses fêtes et une heureuse nouvelle année.

TIS/Groupe Sécurité générale

## WEEKLY BULLETIN

This is the last issue of the Weekly Bulletin for 1994. The next Bulletin will appear on Friday 13 January 1995.

Announcements for publication in the next issue should reach the Communications Section or the Staff Association, as appropriate, by noon on **Tuesday 10 January**.

Merry Christmas and Happy New Year!

Publications & Media / DSU  
Tel. 3475

## TO PERSONS RESPONSIBLE FOR EXPERIMENTS & LABORATORIES

In view of the long machine shut-down and in order to avoid unpleasant surprises during the Christmas break, it is strongly recommended that all gas, electric and water supplies in experimental areas and laboratories are reduced to an **absolute minimum**.

If the use of explosive gases is unavoidable, please contact the Fire Brigade before 16 December, giving details of the nature and whereabouts of such gases.

Thank you.

The Divisional Safety Officers of ECP & PPE

## REMINDER

### SAFETY PRECAUTIONS TO BE OBSERVED DURING THE ANNUAL CLOSURE OF THE LABORATORY

Before leaving your office, laboratory, workshop or experimental hall or area, do not forget to:

- close windows and wind up the blinds to prevent any damage from inclement weather,
- lock all doors to prevent theft,
- as far as possible, **switch off** the power to all experimental facilities, workshops and laboratories,
- as far as possible **shut off** all supplies of fluids or gas which could leak or could constitute a fire or explosion hazard,
- **inform in writing** the Fire Brigade (TIS/FB) before 16 December of all facilities which have to be kept under particular observation during the holidays with details of their location and their characteristics with any special instructions.

Thank you for your co-operation. We wish you all a very happy Christmas and a Happy New Year.

TIS/General Safety Group

## 1994 COMPUTER CENTRE CHRISTMAS SHUTDOWN SCHEDULE

This year CERN closes officially on Wednesday 21 December at 17.30 hrs and re-opens on Wednesday 4 January at 08.30 hrs in the morning.

In order to complete necessary work on the electricity distribution system, power will be off in the computer centre on 2 and 3 January except for a special supply to some networking equipment. Power-up of the equipment and progressive re-establishment of services will begin on the evening of 3 January with the aim of completing the process during the following morning.

During the period from 21 December to 2 January, most systems in the centre will be left powered-on but log-on access to services will normally be blocked for security reasons, except in specific special cases where arrangements have already been made with the user communities concerned.

Consequently, the computer centre schedule for the two week period between 21 December 1994 and 4 January 1995 is as follows:

- \* The following computer centre services to the user community will be stopped on Wednesday 21 December at 12.00 hrs in order to allow time for backup of all critical system files during the afternoon: CERNVM, the central VMS clusters, DXCERN, SHIFT, CSF, SP2, Tape services, PaRC, CAE servers, PIAF, SUNSLDB, SLDBMEAS, VXLIB, AFCERN, central database servers.
- \* Other services will be left running until 2 January on a best-efforts basis. Users are, however, reminded that coverage by computer centre staff cannot be guaranteed, that there will be no file backups during the period and that the network situation mentioned below may prevent access.
- \* The last normal (incremental) ADSM backup will take place during the night of 20-21 December. No further ADSM service will then be available until 4 January.
- \* Concerning the general purpose computer networks (Ethernet, AppleTalk), no service across the site can be guaranteed, due to partial power cuts outside the control of CN Division. In one or two particular cases, connectivity to the Computer Centre has been agreed following special requests. As usual, external transit traffic (Internet, DECnet, EARN) will be maintained. Electronic mail will in principle be accumulated for later delivery. The ACB and RLN services will not be switched off, but they may be ineffective due to other systems being off.

Users are reminded that, when the CERNVM service re-opens on 4 January, it will be running on a machine with half the power of that presently installed (see CNL 217 2.1 for details).

Please contact the undersigned if this schedule seriously inconveniences you, or if you would like more precise information.

David J. Underhill  
Central Infrastructure and Operations  
Tel : 4920 / E-mail : DJUCT@CERNVM

## NOEL 1994: PROGRAMME DE FERMETURE DU CENTRE DE CALCUL

Cette année, le CERN sera officiellement fermé du mercredi 21 décembre à 17 h 30 au mercredi 4 janvier à 08 h 30.

En raison de travaux à effectuer sur le système de distribution d'électricité, l'alimentation électrique sera interrompue les 2 et 3 janvier dans le Centre de calcul, excepté pour certains équipements de réseaux. La remise sous tension des équipements et le rétablissement progressif des services commenceront dans la soirée du 3 janvier et devraient être terminés le lendemain dans la matinée.

Dans la période du 21 décembre au 2 janvier, la plupart des systèmes du Centre seront laissés sous tension, mais l'accès aux services sera normalement bloqué pour des raisons de sécurité, sauf dans des cas particuliers où des arrangements ont déjà été pris avec les communautés d'utilisateurs concernées.

En conséquence, le programme du Centre de calcul pour la quinzaine du 21 décembre 1994 au 4 janvier 1995 est le suivant:

- \* Les services ci-après du Centre de calcul à la communauté des utilisateurs seront arrêtés le mercredi 21 décembre à midi pour permettre la sauvegarde, dans l'après-midi, de tous des fichiers critiques: CERNVM, les grappes centrales VMS, DXCERN, SHIFT, CSF, SP2, services de bandes magnétiques, PaRC, serveurs IAO, PIAF, SUNSLDB, SLDBMEAS, VXLIB, AFCERN, serveurs des bases de données centrales.
- \* D'autres services seront maintenus en fonctionnement jusqu'au 2 janvier, dans toute la mesure du possible. Il est rappelé cependant aux utilisateurs que l'appui du personnel du Centre de calcul ne peut pas être garanti, qu'il n'y aura pas de sauvegarde de fichiers pendant cette période et que l'accès pourra parfois se révéler impossible en raison des dispositions décrites ci-après relativement aux réseaux.
- \* La dernière sauvegarde normale (incrémentielle) ADSM s'effectuera dans la nuit du 20 au 21 décembre. Ensuite, aucun service ADSM ne sera disponible jusqu'au 4 janvier.
- \* En ce qui concerne les réseaux informatiques à usage général (Ethernet, AppleTalk), aucun service sur le site ne pourra être garanti, en raison de coupures de courant partielles effectuées indépendamment de la Division CN. Dans un ou deux cas particuliers, une possibilité de raccordement au Centre de Calcul a été convenue sur demande spéciale. Le trafic extérieur en transit (Internet, DECnet, EARN) sera maintenu comme à l'accoutumée. Le courrier électronique sera en principe stocké pour distribution ultérieure. Les services ACB et RLN ne seront pas arrêtés, mais il se peut qu'on ne puisse pas les utiliser en raison de l'arrêt d'autres systèmes.

Il est rappelé aux utilisateurs qu'à la reprise du service CERNVM le 4 janvier, celui-ci tournera sur une machine qui n'aura que la moitié de la puissance actuellement installée (pour plus de détails, voir CNL 217 2.1).

Veuillez prendre contact avec moi si ce programme vous cause de sérieuses difficultés ou si vous souhaitez des informations plus précises.

David J. Underhill  
Infrastructure et opérations centrales  
Tél : 4920 / E-mail : DJUCT@CERNVM

## **REDUCTION DE CHAUFFAGE PENDANT LA FERMETURE DU LABORATOIRE**

Par mesure d'économie, comme chaque fin d'année, le chauffage sera réduit pendant la fermeture du laboratoire. Nous prions les personnes responsables des locaux, pour lesquels une température normale doit être maintenue, de bien vouloir nous prévenir, *avant le 20 décembre 1994 inclus*, en téléphonant au 4231 ou au 2221.

Groupe ST/CV

## **COMMUNICATIONS WITH THE FIRE BRIGADE DURING THE ANNUAL CLOSURE**

When electronic mail services are unavailable (21 December to 4 January) communications with the Fire Brigade can still be made by fax (+4122) 782 83 42)

J.-L. Denblyden TIS/FB Group

## **DISTRIBUTION DE COURRIER LE 4 JANVIER 1995**

Pour permettre le tri du courrier acheminé durant la fermeture de fin d'année du Laboratoire, le Bureau du Courrier n'effectuera qu'une seule tournée de distribution, le mercredi 4 janvier 1995. Celle-ci aura lieu en début d'après-midi.

Le courrier urgent pourra être déposé dans une boîte, située à l'entrée principale du Bureau du Courrier Bât. 510, R-033.

Le service normal, deux tournées journalières, reprendra dès le 5 janvier 1995.

En vous remerciant d'avance pour votre compréhension, le Bureau du Courrier vous souhaite un joyeux Noël et vous présente ses meilleurs vœux pour la nouvelle année.

## **SAPOCO 42**

The document on the safety policy of CERN, "SAPOCO 42", edition September 1994, has been approved by the Director-General and distributed to all staff members. This document deals with all aspects of Safety at CERN, at all levels of the hierarchy, and it is everyone's duty to be familiar with it. Persons who have not received a copy can apply to the Users' Office or TIS/DI secretariat.

TIS/DI

## **REDUCED HEATING LEVEL DURING THE END-OF-YEAR CLOSURE**

To save on energy costs, the heating will once again be operating at a reduced level during the end-of-year closure of the Laboratory. We would ask all those in charge of premises where normal temperatures have to be maintained to let us know *by 20 December 1994 at the latest* (tel. 4231 or 2221).

ST/CV Group

## **COMMUNICATION AVEC LE SERVICE DU FEU PENDANT LA FERMETURE ANNUELLE**

Le courrier électronique n'étant pas disponible du 21 décembre au 4 janvier, les communications avec le Service du Feu seront toujours possibles par fax (+4122) 782 83 42)

J.-L. Denblyden TIS/FB Group

## **COGNE MEETING OF THE SPS AND LEAR COMMITTEE**

A special meeting of the SPSLC will be held in Cogne/Val d'Aosta from 23rd to 28th April 1995.

The purpose of the meeting is to review present and near-future activities at the SPS and LEAR, and to consider possibilities and options for the longer-term future.

The Chairman would like the groups working at the SPS and LEAR, or groups which have in mind to submit proposals, to forward a short report on their plans before 28 February 1995. It should be understood that these prospective ideas would not be regarded as binding for the future plans of the group, but they will be extremely useful to help orient the SPS and LEAR programmes and to guide policy.

Interested physicists should contact their Spokespersons.

SPSLC Secretariat (tel.: 4270)

E-mail : SPSC@CERNVM

## **SAPOCO 42**

Le document sur la politique de sécurité du CERN "SAPOCO 42", version septembre 1994, a été approuvé par le Directeur général et distribué à tous les membres du personnel. Ce document traite de tous les aspects de la Sécurité au CERN, à tous les niveaux de la hiérarchie, et il est du devoir de chacun d'en prendre connaissance. Les personnes qui n'auraient pas reçu leur exemplaire peuvent s'adresser au Users' Office ou au secrétariat de la Commission TIS.

TIS/DI

## PRESENTATION DE EDH

Une présentation du système EDH (Electronic Document Handling) sera donnée à Meyrin:

**Amphithéâtre CN, bâtiment 31/3-005**

**lundi 19 décembre à 14h30**

Vous êtes invité à assister à cette présentation si vous êtes un nouvel utilisateur EDH, ou si vous souhaitez découvrir les nouveautés de la version 2.0 de EDH.

La présentation sera donnée en français, avec la version 2.0 de EDH. Elle débutera avec une courte introduction à EDH et à la nouvelle architecture de la version 2, puis une démonstration de la DAI, TID et de la demande d'expédition sera donnée.

L'Equipe EDH

## REINTEGRATION - SÉCURITÉ SOCIALE FRANÇAISE ("RETRAITES")

La prochaine permanence de la Sécurité sociale française aura lieu le

jeudi 5 janvier 1995

de 13h30 à 15h30

Salle de Conf. PE 1, 1er étage, Bât. 5.

Les personnes intéressées sont priées de prendre rendez-vous en téléphonant aux Affaires sociales (tél.4201/4479).

Affaires sociales  
Division du Personnel

## TELETHON POMPIERS CERN

Les organisateurs CERN et les participants du TELETHON 94 ont beaucoup apprécié la présence et la participation du restaurant Coop au Bât 33, le Jeudi 1er Décembre, pour le départ du relais cycliste.

## LOOKING FOR CHRISTMAS PRESENTS?

Twelve stunning black and white photographs illustrate the 1995 CERN Calendar, now available. The calendar portrays the enormous variety of skills and professions that support the research done at CERN. It contains a selection of portraits, including those of Mohamed Rabib painting the girders in the roof of a huge assembly hall, Jean Perréal, the CERN Shepherd, and John Ellis of the Theory Division.

The portraits were taken by photographer Sharon Kinder-Geiger, whose husband is a CERN theorist. She is currently photographing physicists from all over the world for a future exhibition.

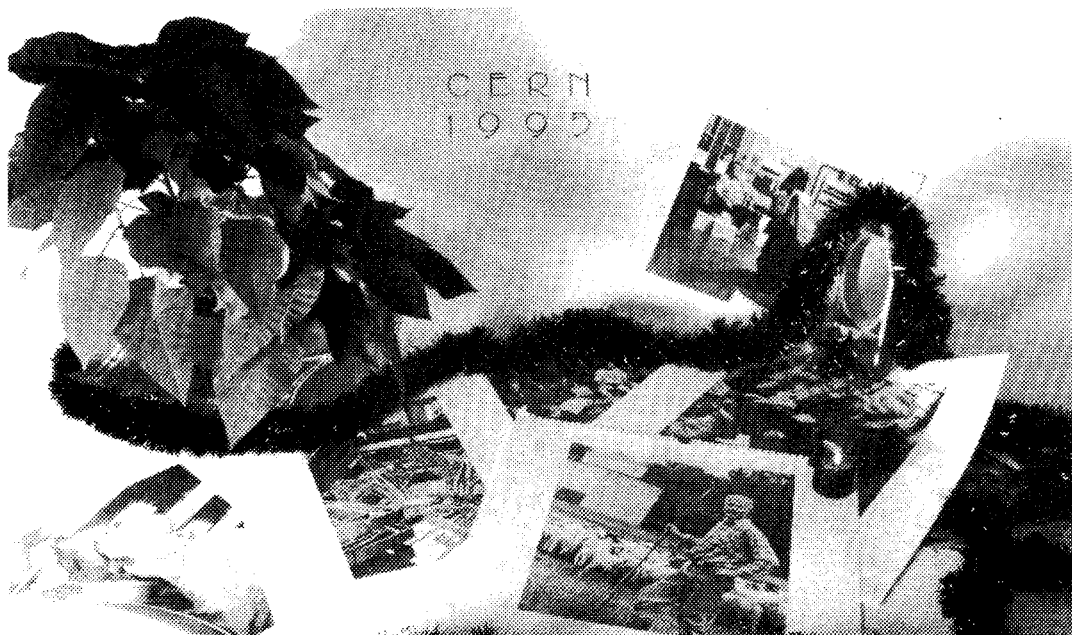
The 1995 CERN Calendar is available from the CERN Shop at reception in Building 33 for CHF 15.

## VOUS ÊTES À LA RECHERCHE DE CADEAUX DE NOËL !

Douze photographies saisissantes en noir et blanc illustrent le calendrier 1995 du CERN, maintenant disponible. Le calendrier dépeint l'énorme diversité des talents et des professions qui soutiennent la recherche effectuée au CERN. Il contient une sélection de portraits, y compris ceux de Mohamed Rabib peignant les poutres du plafond d'un immense hall d'assemblage, de Jean Perréal, le berger du CERN, et de John Ellis de la Division de Physique théorique.

Les portraits sont l'œuvre de la photographe Sharon Kinder-Geiger dont le mari est théoricien au CERN. Actuellement elle photographie des physiciens du monde entier en vue d'une future exposition.

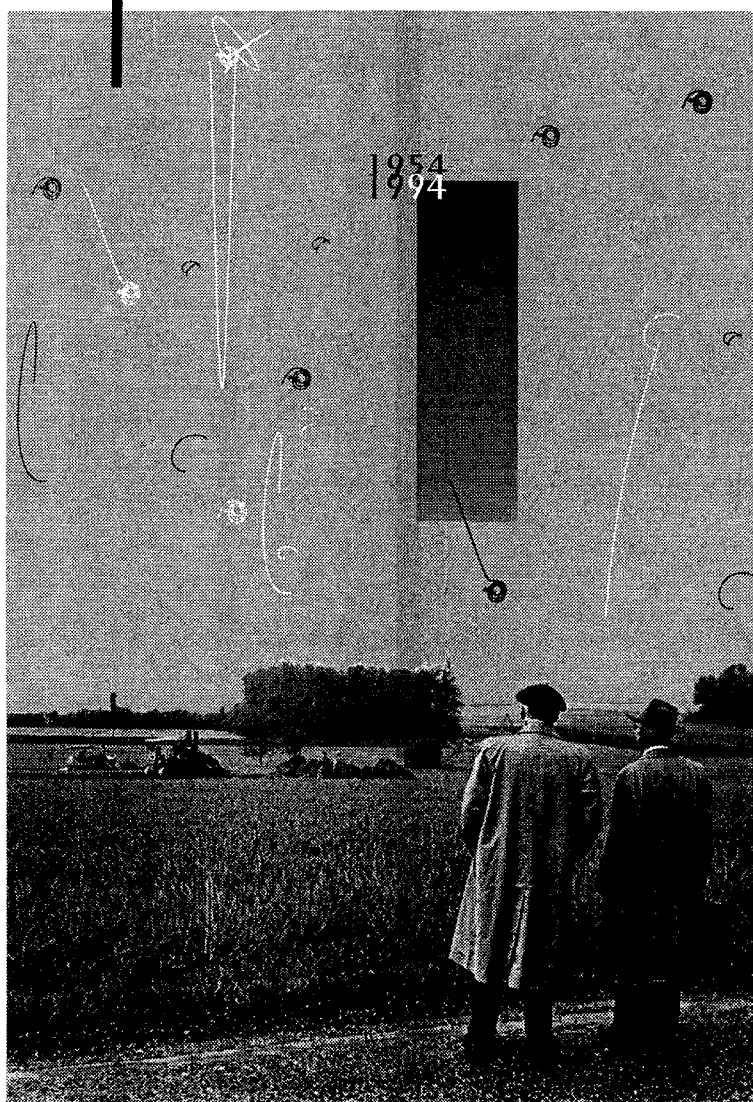
Le calendrier 1995 du CERN est disponible à la boutique de la Réception du CERN, bâtiment 33, pour 15 FS.



L'ALBUM PHOTOS RETRAÇANT LES 40 ANNÉES DU CERN  
VIENT DE PARAÎTRE.

IL EST EN VENTE À LA RÉCEPTION,  
BÂTIMENT 33  
AU PRIX DE CHF 12.-

Just published !  
The photo album which  
looks back over CERN's first 40 years.  
On sale for 12 CHF  
at the Reception in building 33.



CERN,  
the  
first  
40  
years

LE  
CERN  
EN  
40  
ANS  
d'IMAGES



# INFORMATION

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH



Parhain terveisin



χρόνια πολλά



Buone feste

Šťastný Nový rok



Felices Fiestas



Boldog Ünnepek



De bedste ønsker



Best wishes



Wesołych Świąt

Bästa välgångsönskningar



Meilleurs voeux



Beste wensen



De beste ønsker

Votos de boas festas

Mit den besten Wünschen



## POUR INFORMATION

### ALLUVIONATI

Les pluies diluviennes qui se sont abattues sur la région piémontaise au début du mois de novembre ont laissé plusieurs familles dans la détresse. "L'Association des italiens du pays de Gex" par le biais de sa secrétaire Mme Letizia Rossini, d'origine piémontaise, a pu établir un contacte digne de toute confiance sur la commune de Ceva, une des plus touchées. Le Maire de cette commune va nous faire parvenir une liste de familles qui, étant déjà défavorisées, se trouvent maintenant en situation de dénuement. Il nous a paru de notre devoir, bien que l'Italie soit un pays riche, de porter un petit secours immédiat à ces familles. Cela les aidera économiquement et moralement. Les personnes qui désirent s'associer à cette action peuvent soit verser sur le compte No.79148 K. SOS Inondations au Crédit Lyonnais, à Ferney-Voltaire, soit sur le compte SBS No 758 114 Aide d'Urgence, Association du Personnel.

Ces numéros de compte resteront ouverts jusqu'à la fin du mois de décembre; après cette date ils seront prélevés et versés intégralement à la Mairie de Ceva qui les distribuera aux familles dont les noms figurent sur la liste qu'elle nous aura fait parvenir.

### COLLECTES A LONG TERME

#### Orphelinat "les Enfants du Nepal"

Nous recherchons des cassettes vidéo pour enfants, histoires ou dessins animés en Anglais, system PAL (Suisse Romand).

#### "Collège de l'Etoile" à Haiti

Nous recherchons des cassettes vidéo pour enfants, histoires ou dessins animés en Français (tous systems, Suisse, Français, USA).

Vous pouvez enover les cassettes à José MONTEIRO Division AC/DI - Bâtiment 30 5-048, ou les déposer au Secrétariat de l'Association du Personnel Bâtiment 64 R-010.

# CLUBS

## PHOTO

### Concours du Club ouvert aux membres du Photo club

Les travaux N.B. + Couleur + Dia devront être remis au Photo-Club avant le vendredi 13 janvier 1995, chez Monsieur A. VAN PRAAG - Bât. 31 R-005 ou à la permanence du 11 janvier.

### Cours Photo

Un cours "Photo Labo" et un cours "Photo prise de vue" seront organisés au début 1995. Si vous êtes intéressés, veuillez retourner le Bulletin suivant :

NOM, Prénom : .....

Division : .....Tél. ....

Je suis intéressé par :

Les cours de prise de vue ☐

Les cours Labo ☐

A retourner par courrier : adresse Photo Club

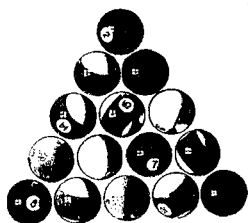
## PETANQUE

### Championnat d'été U.C.G.P

Les résultats sont à lire de haut en bas.

CERN 1	15	14
CHARMILLES 1	8	15
CERN 2	15	15
CHEMINOTS 2	2	0
CERN 3	14	14
ROLEX 5	15	15

## AMERICAN POOL



CERN wound up the season with three matches in 12 days, the first of which was already reported on. The busy schedule obviously took its toll for after winning the first, CERN were humbled to a draw in the second and then slumped to their first defeat of the season in the final match.

It was against OMPI on 30th November, CERN were leading 6 points to 4 when one of CERN's players really did manage to snatch defeat from the jaws of victory! He (no names mentioned) was cruising at 5-1, 4-0 when his opponent took 5 games on the trot to button up the second set then went on to take the deciding set. So the scoreline finished at 6-6 with Paul Colrain and Ian Ferguson having won their matches.

In the final match of the season there was no such bad luck and CERN went down 9 points to 4 without putting up much of a fight, with Paul Colrain the only winner of the night. Nevertheless, CERN completed a very successful season with 6 wins, 1 draw and 1 defeat.

For further information about the club please contact:

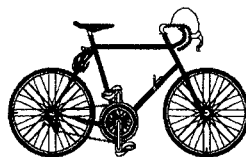
D.Allen 2575/6626/6678 DJAllen@cernvm

## BOWLING

### Final Championnat Corporatif Genevois

Dans le dernier match et défense de position, le CERN conforte son classement en battant la jeune et dynamique équipe de TELECOM par 4 points à 0. L'équipe a gagné le championnat et sa promotion en ligue A. Félicitations à nos dignes représentants BRENDLE, CAVE, EATON, FERRAN, LEROY, MARINONI, et SAYOT.

**Rendez-vous à 1995 et bonnes boules!**



## VELO

Une saison est terminée et bien terminée dirons-nous puisque "dame météo" a décidé de nous faire vivre un automne sous le soleil et la douceur.

L'Assemblée générale a voté pour un nouveau Comité, voici sa composition :

Président :	C. Boudineau
Vice-Président :	M. Plaisantin
Trésorier :	J. Chasseloup
Secrétaire :	N. Boimond-Lopez
Membres :	N. Collishaw, D. Gaudillère, A. Loiseau

Toutes ces personnes seront à votre disposition pour la saison 95 pour vous renseigner lors de vos premiers coups de pédale.

Tout le Comité vous souhaite de "Bonnes Fêtes" et vous remercie de votre fidélité tout au long de cette saison écoulée.



## SKI

Fondeurs, préparez vos skis pour les premiers cours qui auront lieu à la Vattay, le 7 Janvier 1995.

En attendant

### *Bonnes Fêtes et Bon Ski*

**P.S.** Les inscriptions continuent à la permanence (chaque jeudi à partir de 17h30. au bât. 504).

Un répondeur (767)3104 vous donnera des informations sur les activités de la section Fond pendant toute la saison.

## SKI



**Saison 1994/1995**

**Forfait à prix réduit, stations de Haute-Savoie**

**Domaine Grand Massif** (avec ou sans Flaine)

Réduction jusqu'à 25% selon la combinaison choisie.

**Conditions :** carte de membre ou carte neige du Ski Club CERN, et carte station (saison FF 3.-), disponible à la permanence du Ski Club CERN.

**Le Grand Bornand : (caisses Joyère).**

**Chinailon (caisses Floria)** - réduction ~ 20%  
(carte de membre ou carte neige du Ski Club CERN).

**Avoriaz (caisses Prodin et Lindarets)** -  
réduction ~ 20% (carte de membre ou carte neige  
du Ski Club CERN). Pas de réduction sur prix  
promotion samedi (FF 99.-).

**Chatel (toutes les caisses).** Réduction ~ 30%  
(carte de membre ou carte neige du Ski Club CERN).

Informations plus détaillées aux permanences SCC,  
**les jeudis après 17h.30.**



## YACHTING

Le Comité souhaite à tous les membres

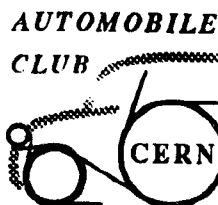
**un Joyeux Noël  
et  
une Bonne Année**

et pensez-y, le Surprise et le First 25 sont encore  
disponibles au Port.

The Committee wishes to all Members

**a Merry Xmas  
and  
a Happy New Year**

and remember, the Surprise and First 25 are still in  
the port, ready to sail.



## CAR CLUB

This is nearly the end of 1994 and time for all  
members to renew their subscriptions for 1995  
(40 CHF).

It would be superfluous to recall all the advantages  
that you gain from our club. So do not forget to fill in  
your postal order (Bulletin de versement) if you wish  
to continue being a member our large and homely  
family.

If you are not a member of our club, please pay us a  
visit. We will be delighted to meet you and to show  
you all our installations and equipment

Do not hesitate to join us. You will be warmly  
welcomed.

Please settle your annual inscription fees, and for  
practical reasons, **before the end of January 1995.**

We would remind you that:

- All the Club's facilities are reserved **exclusively to  
for paid up members**
- The responsible person, who is in charge of the  
station, is present on the Club's site each working  
day. You may contact him to reserve the car  
elevator, to get information on the use and operation  
of the different equipment.

**The Club is open :**

**on working days, from 7.00 a.m to 10.00 p.m  
and on Saturday from 8.00 a.m. to 8.00 p.m**

The Club's site is closed during Xmas and other official  
holidays.

**For any information, please contact the person in  
charge of the Club's Station:**

bldg. 592 -  4007 -  
from

**4.45 p.m. to 7 p.m. Monday to Friday  
8 a.m. to 12 a.m. Saturday**

# COOPERATIVES

**INTERFON**

**(Bât. 563)**

## **Cadeaux de qualité toujours appréciés**

Pour les fêtes de fin d'année, pour un mariage, vous avez envie d'offrir à votre famille, à vos amis, à vous-même, des articles décoratifs de qualité, voire somptueux.

La Maison GROSPIRON et AUGER  
40, rue de la République  
BELLEGARDE  
Tél. 50 48 12 04

vous propose, soit du stock, soit sur commande, les articles des marques les plus connues et les plus recherchées pour les arts de la table avec une réduction de 15%, articles que nous pouvons détaxer pour les résidents Suisses.

Chez GROSPIRON et AUGER, vous pouvez déposer une liste de mariage, avec les mêmes remises, qui vous offre le choix de céramiques, faïence, porcelaine, grès, services de table, verrerie, ménagères ou couverts à la pièce, plats de service, articles culinaires (ustensiles de cuisine, plats à four, moules à pâtisserie, accessoires de cuisine), équipement de la maison (linge de table, articles de décoration et de rangement, boissellerie).

## **Marché MATECO, à Saint-Genis et Annemasse.**

Une remise vous est accordée. Celle-ci est améliorée quand vous signalez que vous prenez, en une ou plusieurs fois, des marchandises pour un montant égal à FF. 10.000.-. Avec MATECO vous avez des devis gratuits des conseils techniques, une garantie décennale, des salles d'exposition. Quand vous prenez des marchandises vous signez le bon de livraison, la facture vous est adressée ultérieurement par INTERFON. Ce marché comprend la découpe de bois, les fournitures et outillages distribués par la BOITE à OUTILS pour tous les principaux corps de métiers (la remise est supprimée pour l'outillage électrique).

Avec MATECO, vous avez plus de 25.000 références pour :

- voirie, assainissement, gros-œuvre, maçonnerie,
- charpentes, ouvertures, isolation, étanchéité,
- menuiseries extérieures, carrelages de sol,
- faïences sanitaires, cheminées,
- aménagements extérieurs.

## **Marché POINT S PNEU 01, à Saint-Genis :**

- depuis le 1er décembre 1994, remise de 35% sur CONTINENTAL.

- changez vos pneus avant la période de bousculade et profitez-en pour un contrôle gratuit des amortisseurs et des freins (s'il n'y a pas d'affluence). Le nouveau Conti Contact Hiver TS 760 est particulièrement performant sur la neige, le verglas, la glace, la pluie et sur route sèche. Il offre une meilleure motricité dans la neige, réduit les distances de freinage et les risques d'aquaplaning.

## **Dégustation de vins les 16 et 23 décembre de 17h.30 à 19h.00 au magasin d'INTERFON à Moëns.**

Si souhaitez offrir ou déguster de bons produits, nous vous rappelons que nous avons en stock des vins sélectionnées et que les bouteilles sont conservées couchées.

Nous avons des champagnes et des vins d'Alsace, Beaujolais, Bordelais, Bourgogne, Jura, Bugey, Vallée de la Loire, Vallée du Rhône, vins doux naturels, vins de liqueur, vins étrangers (Espagne, Hongrie, Roumanie, etc...). Millésimes de 1978 à 1991.

Tous nos vins sont détaxés à partir de 6 bouteilles.

**COOPIN**

**(Bât. 563)**

---

Information COOPIN par VM : XNEWS (COOPIN)

Le personnel de la Coopérative vous présente ses meilleurs voeux pour 1995 et vous informe que le magasin sera ouvert à nouveau, à partir du **lundi 9 janvier 1995, à 13h.00.**

Les heures d'ouverture restent les mêmes pour 1995, tous les jours de la semaine de 13h.00 à 16h.30.

ACTION sur les appareils photos OLYMPUS AF-10 MINI à Frs 149.-.

IS-100 + téléconvecteur C-180 + étui pour Frs 798.-.

Appareils photos KODAK de Frs 36.25.-

**Rappel**

Lundi 19 et mardi 20 décembre : livraison du saumon, caviar, etc..

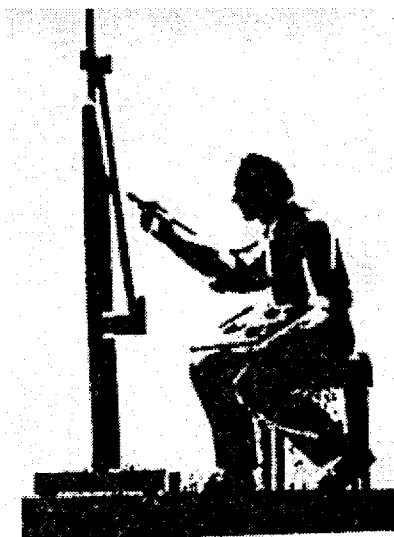
Profitez d'acheter des couteaux suisses Wenger, nous vous offrons la gravure jusqu'au vendredi 16 décembre.

**Toujours en vente :** les articles du 40ème anniversaire (montres, couteaux suisses, T-shirts, etc..),

**Pour vos derniers achats de Noël, vite à COOPIN, pas de problème de circulation ni de parking.**

**EXPOSITION ARTISTIQUE  
DES MEMBRES DU PERSONNEL  
TRAVAILLANT SUR LE SITE DU CERN**

**du 9 au 20 janvier 1995  
Hall du Bâtiment Principal**



**Les participants sont**

Jacky BOULT	<i>(huiles / aquarelles)</i>
Dot BOURQUIN	<i>(aquarelles)</i>
Patricia CALIN	<i>(huiles)</i>
Tiny GELISSEN	<i>(huiles, gouaches. aquarelles)</i>
Daymar GIRARDOZ	<i>(aquarelles)</i>
Djamila MOLL	<i>(pastel)</i>
Claudine de MONTMOLLIN	<i>(natures mortes sur bois)</i>
Joseph GUILLET	<i>(icônes)</i>
Evelyne KAISER-BOUZELMAT	<i>(peintures sur porcelaine)</i>
Giorgio PASSARDI	
Jeanine PELEGRY	<i>(huiles)</i>
Joëlle POPIOLECK	<i>(huiles)</i>
Margherita ZANOLI	<i>(huiles)</i>

**Pour cette occasion, le Club des Arts Visuels se joindra à nous!**

**Le VERNISSAGE aura lieu le 9 JANVIER à 16h30  
Hall du Bâtiment Principal**

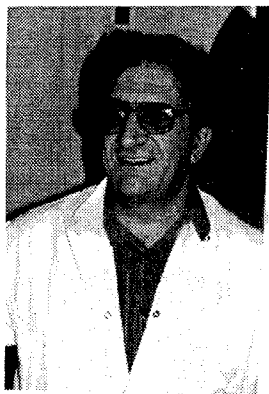


Cycle des Conférences du Soir

**MARDI 17 JANVIER 1995, à 20h30**

**Amphithéâtre du Bâtiment Principal**

**EXCLUSION : EGALITE DEVANT LA LOI  
ET NON DISCRIMINATION**



**par le Docteur Xavier EMMANUELLI**

*Le Dr. Xavier Emmanuelli est médecin anesthésiste-réanimateur, Membre Fondateur et Président d'Honneur de Médecins sans Frontières, Fondateur et responsable médical du SAMU social, Praticien Hospitalier à l'Hôpital de Nanterre, Responsable de l'antenne médicale du Centre d'accueil et d'Hébergement pour personnes sans Abri.*

*Le Docteur Xavier Emmanuelli a écrit plusieurs ouvrages dont : Au vent du Monde, La Morale et la Médecine, Prédateurs de l'Action Humanitaire et, tout dernièrement, Dernier avis avant la fin du monde.*

\* \* \* \* \*

Une particularité de l'exclusion réside dans une perception différente de la part du corps social des professionnels au contact des exclus. En substance, l'exclusion entraîne par proximité dans sa logique ceux qui s'en occupent. S'occuper de l'exclusion demanderait des qualités d'abnégation, de dévouement, de sacrifice, plus que de professionnalité, à moins que l'on ne soit perçu comme des névrosés poussés par une attirance suspecte pour ces troubles: ce qui équivaut à dire que s'occuper des exclus est héroïque ou déviant. **En fait s'occuper des exclus est excluant .**

Un autre problème concerne le secret médical: on peut résumer cette situation en affirmant que plus on est exclu, moins on a droit au secret.

Enfin et surtout, le fameux paradoxe du "droit commun" trouve ici sa pleine mesure : selon les tenants du "droit commun", pour que les personnes en difficulté ne soient pas encore plus rejetées il ne faut pas faire de règles particulières qui les stigmatiseraient, les marginaliseraient et déboucheraient sur une médecine à deux vitesses, D'un côté il convient d'appliquer les règles du "droit commun". Mais comme ces règles ne fonctionnent pas bien pour de telles personnes si l'on ne dispose pas d'un dispositif adéquat et pragmatique, elles resteront rejetées. Il est donc nécessaire de réfléchir précisément sur les limites de ce "droit commun" qui engendre une injustice.

Enfin, dans cette optique, il faut également s'interroger sur la notion de réinsertion. Assortir de la condition de réinsertion, des projets pour des gens qui n'ont jamais été insérés, peut sembler dérisoire !

De même renoncer à soigner sous prétexte qu'ils ne s'inscrivent pas dans un projet thérapeutique est un contresens. Dans les faits, ces personnes ne cherchent pas à guérir mais plutôt à être soulagées, soignées, accompagnées, considérées.

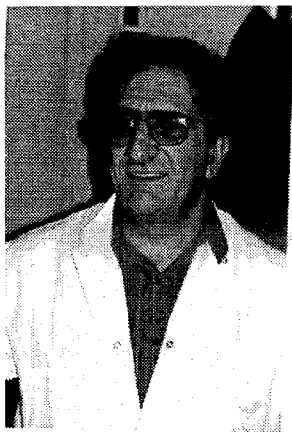
La conférence sera donnée en français, avec traduction simultanée en anglais.

Ouvert au public

Evening Lecture Series

**TUESDAY 17 JANUARY 1995, at 8.30 p.m.**  
**Main Auditorium**

**OUTSIDE SOCIETY: EQUALITY UNDER THE LAW  
AND NON-DISCRIMINATION**



**by Docteur Xavier EMMANUELLI**

*Dr Xavier Emmanuelli, a specialist in medical anaesthetics and reanimation, a founder member and Honorary President of Médecins sans Frontières, founder and medical officer of SAMU social (a French socio-medical support group), consultant physician at the Nanterre Hospital, chief medical officer of the health team at a reception centre for the homeless, has written a number of books, including Au vent du Monde, La Morale et la Médecine, Predateurs de l'Action Humanitaire and, most recently, Dernier avis avant la fin du monde.*

\* \* \* \* \*

One aspect of social marginalization is the attitude by the public to professionals dealing with those on the fringes of society. Effectively, outsiders drag those involved with them down into their own world. Those who deal with them are felt to need self-denial, devotedness and/or self-sacrifice rather than occupational skills - where they are not branded neurotics with a suspect fascination for the down and out, and either martyrs or deviants. **In practice, helping the socially excluded marginalizes those who try to help.**

Another problem is in the sphere of medical confidentiality, which can be summed up in the premise that the more of an outsider someone is, the fewer his rights to medical confidentiality. Last but not least there is the paradox of our basic rights to treatment: as social misfits must not be allowed to feel more rejected than they are, nothing must be done to stigmatize them, put them beyond the pale of society, or produce a two-speed health-care system. They must have the same rights to treatment as everybody else. But as these rights do not operate well for those on the fringes of society. If there is no tailor-made, flexible system catering for them, they will remain pariahs. The limitations on individual rights that conspire to produce this situation must therefore be carefully re-examined.

Finally, the concept of re-integration must be questioned in the same way. It can seem mockery to have re-integration as a part of projects for those who have never been integrated.

Likewise, to withhold treatment on the pretext that social outcasts are in not state to complete treatment is also wrong, as such individuals are often not seeking cure but rather help, compassion, understanding and consideration.

The lecture will be in French, with simultaneous interpretation into English.

Open to the public

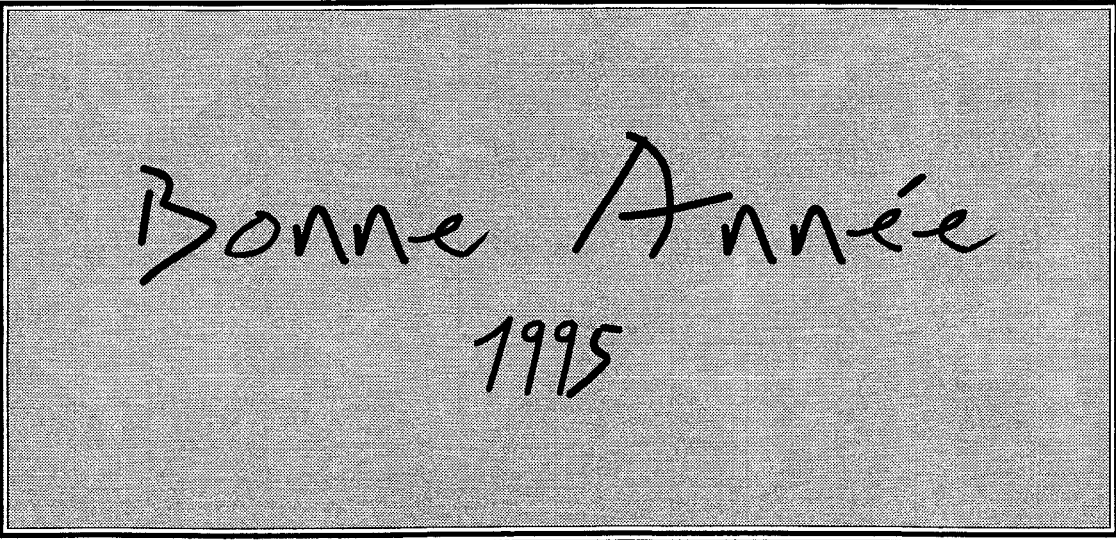
# Restaurants Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

## Semaine du 19 décembre

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Heures d'ouverture / Opening times			
Lu.-vendr./Mon.-Frid. Sam. / Sat. Dim. / Sun.	07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00	06h30 - 18h00 11h30 - 14h00 fermé/closed	07h00 - 18h00 fermé/closed fermé/closed
Repas servis/ Meals served	11h30 - 14h00 18h00 - 20h00	11h30 - 14h00	11h30 - 14h00
Prix	a) 6.60 FS b) 7.80 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 20.50 FF b) 23.80 FF
<b>Lundi Monday</b>	a) Jambon chaud et ses deux garnitures b) Sauté de bœuf et ses deux garnitures	a) Feuilleté de rognon de porc à la graine de moutarde Riz pilaf Salade verte b) Dinde rôtie Pommes frites Gratin de poireaux	a) Gratin de pâtes aux deux jambons Haricots verts à la vapeur b) Steak de bœuf aux échalotes Pommes frites Carottes à la crème
<b>Mardi Tuesday</b>	a) Steak d'agneau et ses deux garnitures b) Côte de porc sauce charcutière et ses deux garnitures	a) Filet de St-Pierre sur son lit de fenouil Pommes persillées Salade verte b) Sauté de porc à la niçoise Gnocchi au beurre Gratin de courgettes	a) Oeufs brouillés aux fines herbes fraîches Épinards à l'ail b) Cordon bleu sauce tomate Torsades au beurre Tomates au four ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF
<b>Mercredi Wednesday</b>	a) Cordon bleu de poulet et ses deux garnitures b) Tendrons de veau braisés et leur deux garnitures	a) Chicken nuggets Pommes rissolées Salade verte b) Bœuf bourguignon Nouilles au beurre Carottes et navets glacés	a) Steak haché de bœuf sauce bordelaise Petits pois à la française b) Blanquette de saumonette Riz Salsifis sautés au beurre
<b>Jeudi Thursday</b>	<p>Le restaurant no 1 COOP Le restaurant no 2 DSR et le restaurant no 3 Générale de restauration</p> <p>vous souhaitent un</p> <div data-bbox="753 1803 1090 2121" data-label="Image"> </div> <div data-bbox="1203 1590 1324 2098" data-label="Image"> </div>		
<b>Vendredi Friday</b>			

# Restaurants Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

## Semaine du 2 janvier

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Heures d'ouverture / Opening times			
Lu.-vendr./Mon.-Frid.	07h00 - 01h00	06h30 - 18h00	07h00 - 18h00
Sam. / Sat.	07h00 - 23h00	11h30 - 14h00	fermé/closed
Dim. / Sun.	07h00 - 23h00	fermé/closed	fermé/closed
Repas servis/ Meals served	11h30 - 14h00 18h00 - 20h00	11h30 - 14h00	11h30 - 14h00
Prix	a) 6.60 FS b) 7.80 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 20.50 FF b) 23.80 FF
Lundi Monday			
Mardi Tuesday			
Mercredi Wednesday	a) Escalope de poulet cordon bleu et ses deux garnitures b) Émincé de porc au curry et ses deux garnitures	a) Endives au jambon gratinées Pommes rissolées Salade verte b) Pojarski de veau smirtaine Pâtes à l'ancienne Jardinière de légumes	a) Omelette roulée aux champignons Ratatouille de légumes b) 1/2 coquelet grillé à l'américaine Pommes mousseline Choux de Bruxelles
Jeudi Thursday	a) Épaule de porc rôtie et ses deux garnitures b) Sauté de bœuf et ses deux garnitures	a) Fricadelle de bœuf forestière Pommes purées Salade verte b) Carré de porc en croûte Rösti Choux blancs étuvés	a) Boulettes de bœuf aux oignons Haricots verts b) Côte de veau à la crème Riz Épinards ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF
Vendredi Friday	a) Steak de bœuf haché et ses deux garnitures b) Darne de cabillaud et ses deux garnitures	a) Poule au pot sauce suprême Riz pilaf Salade verte b) Filet de flétan à la basquaise Pommes persillées Courgettes au beurre	a) Tranches de poisson panées sauce rémoulade Gratin de courgettes b) Steak de bœuf grillé Pommes persillées Tomate provençale

# Restaurants

# Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

Semaine du 9 janvier

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Heures d'ouverture / Opening times			
Lu.-vendr./Mon.-Frid.	07h00 - 01h00	06h30 - 18h00	07h00 - 18h00
Sam. / Sat.	07h00 - 23h00	11h30 - 14h00	fermé/closed
Dim. / Sun.	07h00 - 23h00	fermé/closed	fermé/closed
Repas servis/ Meals served	11h30 - 14h00 18h00 - 20h00	11h30 - 14h00	11h30 - 14h00
Prix	a) 6.60 FS b) 7.80 FS	a) 7.10 FS b) 8.10 FS	a) 20.50 FF b) 23.80 FF
<b>Lundi</b> <b>Monday</b>	a) Saucisse de veau Pommes frites Pois mange-tout  b) Bœuf bourguignon Cornettes Choux-fleurs	a) Vienne en cage Pommes rissolées Salade verte  b) Palette de porc piquée à l'ail Gratin de cornettes Haricots verts au beurre	a) Jambon blanc sauce au madère Tomate au four  b) Rôti de bœuf saignant Pommes mousseline Haricots verts <i>SAUCISSES FUMÉES 26.00 FF</i>
<b>Mardi</b> <b>Tuesday</b>	a) Langue de veau Pommes boulangères Carottes  b) Émincé de porc au curry Riz sauvage Petits pois	a) Quenelles de brochet sauce Nantua Riz créole Salade verte  b) Escalope de dinde viennoise Pommes frites Carottes Vichy	a) Oeufs durs à la florentine Épinards  b) Petit salé Lentilles aux lardons Endives braisées <i>ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF</i>
<b>Mercredi</b> <b>Wednesday</b>	a) Émincé de volaille Nouilles Jardinière  b) Steak de bœuf haché Pommes en dés Haricots verts	a) Boulettes de bœuf à la tunisienne Semoule Légumes de couscous  b) Fricassée de lapin à la moutarde Pommes mousseline Choux rouge braisés	a) Florentine de veau sauce forestière Gratin de choux-fleurs  b) Poulet grillé Coquillettes Carottes Vichy <i>LASAGNE AU FOUR</i>
<b>Jeudi</b> <b>Thursday</b>	a) Sauté d'agneau Flageolets Carottes et céleri  b) Poulet rôti Pommes mousseline Broccoli	a) Lasagne gratinées Salade verte  b) Poitrine de veau rôtie à la sauge Pommes lyonnaises Bouquets de brocoli	a) Émincé de porc aux olives Petits pois  b) Steak de bœuf Pommes frites Blettes au jus <i>MOULES MARINIÈRES 28.00 FF</i>
<b>Vendredi</b> <b>Friday</b>	a) Endives au jambon Riz blanc  b) Truite au bleu Pommes nature Épinards	a) Poulet sauté à la basquaise Risotto Salade verte  b) Darse de cabillaud meunière Pommes nature Épinards à la crème	a) Rognons de porc à la crème Macédoine de légumes  b) Filet de merlan à l'oseille Riz coloré Gratin de choux-fleurs

Calendrier hebdomadaire

1994

Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
19.12	20.12	21.12	22.12	23.12
11.00 A REUNION AVEC L'ENSEMBLE DU PERSONNEL ( <i>en français</i> ) + Transmission : C, S, AT, CN & PS			Joyeux Noël... Happy Christmas...	
12.00 A GENERAL STAFF MEETING ( <i>in English</i> ) + Transmission : C, S, AT, CN & PS				
14.30 CN PRESENTATION DE EDH				
1995				
2.1	3.1	4.1	5.1	6.1
... et Bonne Année! ... and Happy New Year!				
9.1	10.1	11.1	12.1	13.1
11.00 A ACADEMIC TRAINING Detector Applications in Medicine and Biology (1/5) by A. DEL GUERRA / Univ. of Ferrara, Italy	11.00 A ACADEMIC TRAINING Detector Applications in Medicine and Biology (2/5) by A. DEL GUERRA / Univ. of Ferrara, Italy	11.00 A ACADEMIC TRAINING Detector Applications in Medicine and Biology (3/5) by A. DEL GUERRA / Univ. of Ferrara, Italy	11.00 A ACADEMIC TRAINING Detector Applications in Medicine and Biology (4/5) by A. DEL GUERRA / Univ. of Ferrara, Italy	11.00 A ACADEMIC TRAINING Detector Applications in Medicine and Biology (5/5) by A. DEL GUERRA / Univ. of Ferrara, Italy
16.1	17.1	18.1	19.1	20.1
	16.30 A CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR A new light on the Solar neutrinos problem. by M. CRIBIER / DAPNIA/SPP, CEN Saclay		09.00 A LARGE HADRON COLLIDER COMMITTEE	11.00 S SL SEMINAR Three Turn Commissioning of CERN by A. Hutton / CERN, U.S.A

A Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie / bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

CN CN Auditorium – bldg 31/3-005  
Amphithéâtre CN – bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819  
Media & Publications (DSU) : bldg. 50/1-030, tel. 3475  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)

AT Auditorium / bldg 30, 7th floor  
Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage

M Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09  
Salle de conférence Microcosm, bât. 33/R-09

place as indicated  
lieu selon indication

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tel. 2819  
Médias & Publications (DSU) : bât. 50/1-030, tel. 3475

C Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium – Prévesin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL – Prévesin / bât. 864, 1er ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005